

老挝留学生汉语声母偏误研究——以江苏海洋大学为例

张福宸

江苏海洋大学, 江苏省连云港市, 222000;

摘要: 本研究以江苏海洋大学老挝国籍 35 名预科生作为研究对象, 自主设计问卷调查进行深入探究, 内容包括个人信息、语音发音以及自由表述, 在调查问卷内容的选取上, 严格按照《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021) 的大纲要求, 及中文考试服务网公示的关于 HSK 口语考试的大纲要求, 做到内容不超纲、不偏题, 同时也不过于简单, 确保研究价值, 同时切中留学生 HSK 考试通过率不高这一亟需解决的问题。语音部分的试题基本覆盖汉语各个声母、韵母和声调, 穿插轻声词、叠韵词、双声词等, 尽量选取学生日常生活使用频率高的词汇。

在收集完语料后, 对其进行偏误分类, 通过频率分析, 找出留学生在学习过程中最常见的声母偏误类型, 最后采用相关性分析和回归分析, 探讨不同因素与偏误类型之间的关系, 识别影响留学生学习行为的关键因素并提出合适的教学对策。

关键词: 偏误分析; 声母偏误; 老挝

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 11. 045

引言

中国在“走出去”战略的推动下, 积极推广中文教育, 促进中外文化交流。越来越多的留学生选择“走进来”, 来到中国学习汉语。在此背景下, 老挝来华留学生规模持续增长, 以江苏海洋大学为例, 近年来累计培育老挝留学生 128 名, 形成了具有区域特色的教学实践样本。

结合江苏海洋大学老挝来华留学生汉语课程的教学情况, 在长期的教学和接触过程中发现老挝学生在汉语学习中存在规律性偏误, 且多集中于语音方面, 语音偏误不仅阻碍学生汉语水平进一步发展, 也给课堂教学带来了挑战, 因此本研究基于以上现实需要, 对江苏海洋大学老挝留学生的语音语料进行录音收集, 获取第一手语料, 对其中的偏误现象加以分析。

研究可以为国际中文教师提供丰富的偏误现象以供参考, 更便捷地识别和处理学生的偏误; 帮助教师把握语音教学的重难点, 采取合适的教学策略。本研究具有重要的语言学学术价值和辅助教学行为的现实意义, 促进教育方法的创新与实践, 为提升老挝留学生的汉语水平及跨文化交际能力贡献积极力量。

1 按发音部位分类的声母偏误

1.1 舌尖前音与舌尖后音混淆

老挝留学生在平时学习时经常出现平翘舌混淆的语言

现象, 归根结底在于目的语与母语中语言项目的不同。汉语声母中有关舌尖这一部位的有舌尖前、中、后音, 但老挝语中仅分为舌尖上齿音和舌尖腭音。原本存在于老挝语声母系统中的舌尖上齿音与舌尖腭音分成了舌尖前、中、后音, 语言项目打乱、移位, 原有的语言项目消失、不存在的语言项目又凭空出现这些现象同时发生, 初级学习者无法短时间同时克服介入性干扰和阻碍性干扰, 从而导致大量重复性、持续性的语音偏误。

A. 舌尖后音误读为舌尖前音

班长 (zhǎng→zāng / zǎng / zǎn)

超市 (chāo→cāo / ciāo)

马上 (shàng→sàng)

奶茶 (chá→cá)

结束 (shù→sù)

之后 (zhī→zī)

中文 (zhōng→zōng)

停止 (zhǐ→zǐ)

B. 舌尖前音误读为舌尖后音

杯子 (zi→zhi)

从调查结果来看, 本校老挝留学生更易发生前一种偏误, 即本该读翘舌音却读成平舌音, 是由于发音时舌尖未翘起或翘起不完全而导致的。

1.2 舌尖音与舌面音的混淆

舌面音的主要活动发音器官是舌面, 由于舌面的面

积比较大,可以分为前/中/后三个部分,汉语声母系统中只有舌面前音和舌面后音(舌根音),而老挝语声母系统中只有舌面中音与舌面后音(舌根音)。

A. 舌尖音误读为舌面音

汽水(shuǐ→xuě)

白天(tiān→qiān)

读书(shū→xū)

B. 舌面音误读为舌尖音

课本(kè→tè)

高兴(xìng→sìng)

汉语的舌尖前、中、后音划分比较细致,对发音时舌尖位置的要求较高,简而言之,舌尖音是“点”,而舌面音是部分“面”,老挝学生在发舌尖音时,将舌尖位置后移,接触到硬腭前部,发出舌尖腭音,这种情况就会导致发音听起来接近舌面音。老挝语声母系统中的舌面音与汉语声母系统里的几乎完全不同,这种情况属于普拉克特难度等级模式中的三级,指第一语言中的某个语言项目虽然在目的语可以找到相应的项目,但项目的形式、分布和使用有差异,学习者必须把它作为目的语的新项目重新习得。

2 按发音方法分类的声母偏误

从调查结果来看,按发音方法分类的偏误主要有塞擦音误读为擦音、送气音与不送气音的混淆、鼻音误读为边音这三类,其中“塞擦音误读为擦音”为出现次数最多、情况最多样的偏误。

不同于汉语声母系统既有擦音也有塞擦音的特质,

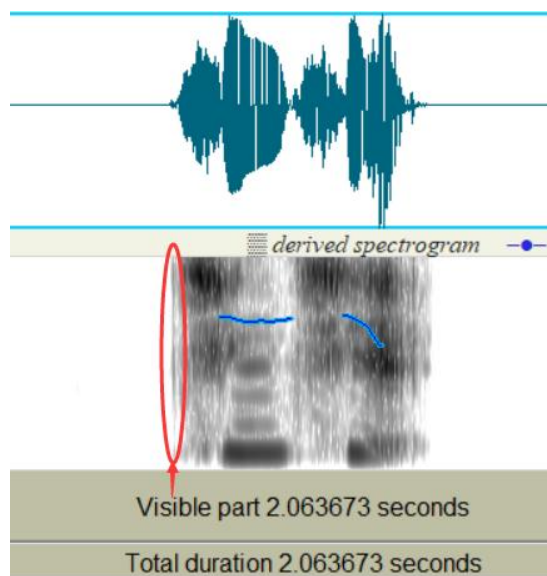


图 1-1 正确的“亲切”

老挝语声母系统中只有擦音 $\omega, \omega [f]$ 、 $\eta, \eta [s]$ 、 $\eta, \eta [h]$,没有塞擦音,因此老挝留学生在初期没有“塞擦音”这一概念,大脑会自动将其归为“擦音”行列并进行发音,从而导致偏误。

A.ch [tʃʰ] 误发为 sh [ʃ]

吃饭(chī→shī)

在调查问卷中,“吃饭”一词偏误率极高,且学生几乎将 ch [tʃʰ] 发为 sh [ʃ]。该偏误关键在于老挝学生在发塞擦音时由于发音方法不到位,经常省去“破裂”或“摩擦”的其中一个发音步骤,导致发音不完全或有偏误。

超市(chāo→shāo)

“超市”与“吃饭”虽然偏误发音都是将 ch [tʃʰ] 发为 sh [ʃ],但偏误率有所下降,原因可能在于“市”的声母 sh [ʃ] 对“超”起到提示作用,少数同学在发音偏误后有所察觉,发现“超市”并非使用同一个声母从而能纠正偏误。

长城(cháng→sháng)

长城(chéng→shéng)

“长城”作为本校预科生使用教材《发展汉语》中的常见词,具有中国元素代表性的文化词汇,学生在课堂中已经学习过,但测试结果仍有 75% 的偏误率。该词语两个声母均为 ch [tʃʰ],因此两个字均发生了塞擦音误发为擦音的偏误。对于初级留学生来说,正确地连续两次发出“爆破+摩擦”的完整塞擦音,难度很大。

B.q [tʃʰ] 误发为 x [ç]

汽水(qì→xì)

亲切(qīn→xīn)

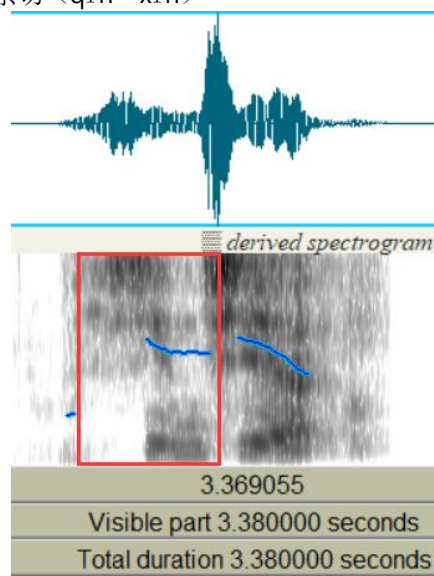


图 1-2 塞擦音发为擦音的“亲切”

图 1-1 “亲”的声母发音无误,为 q [tɕʰ], 送气清塞擦音的发音图表现为空白段之后出现冲直条,如图中红色箭头指向处,冲直条之后出现代表摩擦音的乱纹;而图 1-2 展示的是出现偏误的“亲”,将 q [tɕʰ] 误发为 x [ɕ], 变成了清擦音,在图片上表现为一段较长的不规则条纹,即乱纹,如图中红色方框所示。

3 声母偏误教学对策

3.1 针对舌尖前音与舌尖后音混淆的教学对策

舌尖前音与舌尖后音混淆的语音偏误主要原因在于老挝语中没有舌尖后音,学生习惯用舌尖前音来替代翘舌音。教师首先要做的是帮助学生树立起“舌尖后音”的概念,其次才能进一步与舌尖前音做出区分。

教师将舌尖前音与舌尖后音设立对照组,组织听辨游戏。教师先逐个播放单个音节音频,要求学生听到平舌音要向上平摊手掌,听到翘舌音时要手掌卷起握拳,让学生“以掌代舌”感受从平舌音到翘舌音发音部位的变化过程,其次为同学讲解翘舌音和平舌音区别就在于舌头是“平展”的还是“卷起”的(同时辅以手势进行展示),随后再进阶播放加上韵母、声调的音节进行巩固听辨练习,听辨练习结束后需要学生进行口语实践,在黑板上写出对照组单词让学生写出拼音并朗读出来,写拼音这一步让其对舌尖后音需在舌尖前音后加“h”(除舌尖后音 r 以外)这一显性特征加深印象。最后可以进行绕口令挑战,总结课堂知识,在游戏中巩固平翘舌发音。

整个纠错过程呈阶梯式递进,单音训练—音节练习—词语练习—句子练习,符合学生学习由易到难的学习规律;先听再读,让学生先听辨出区别,能够听出偏误,才能有意识进行自我预先纠正,加入写拼音的环节,让语音偏误可视化,最后的绕口令环节则可以实现边听辨边朗读,有效夯实知识点。

3.2 针对塞擦音误读为擦音的教学对策

塞擦音是由“破裂+摩擦”两部分组成,留学生在发音过程中省略了阻塞过程,直接发成持续摩擦音,这是偏误产生的主要原因。既然塞擦音比擦音多一个前置的发音过程,因此纠正该偏误的核心便是“以旧带新”。

教师先带领同学复习擦音的发音,可以将发音过程进行延长,指导学生在发音时用一根手指放在唇前感受气流是以平缓、连续的方式发出,并在黑板上画出声学

分析图的简化版(小幅度波浪线);随后再引出塞擦音,让学生感受发音时的气流以先短暂爆破、后平缓连续的方式发出,指导学生在塞擦音发音前多一个“蓄气”过程,并在黑板上小幅度波浪线前画出一条竖线。随后进行重复机械练习,要求先做“阻塞”动作,保持舌尖顶紧上齿背的动作不变,等到教师发出指令后再发摩擦音,几次过后逐步过渡到自然语速。

最后将塞擦音融入日常表达,避免孤立发音,将“擦手”“洒水”“亲切”“细心”等词语进行拓展造句,让学生进行朗读,观察其发音,出现偏误时不要直接纠错,提示学生再读一遍关键词语,让其尽量自主纠错。

4 小结

本研究聚焦江苏海洋大学 35 名老挝预科生的汉语声母偏误问题,通过问卷调查、课堂观察及声学分析等方法,系统探究了其发音偏误的类型、成因,针对这些偏误提出相应的教学对策。对平翘舌混淆,通过听辨游戏、手势模拟等帮助学生区分,从单音到绕口令进行阶梯式练习。对塞擦音偏误,对比擦音与塞擦音气流特征,结合机械与语境进行练习。

本研究基于江苏海洋大学的预科生样本,揭示了老挝留学生声母偏误的存在“部位混淆”与“方法简化”双重特征,为国际中文教育提供了国别化教学参考。研究成果可应用于本校汉语课程优化,如开发老挝版语音训练手册、设计针对老挝学生的 HSK 备考课程。未来还将进一步扩大研究范围,分析老挝留学生在其他方面的语音偏误,如韵母偏误、声调偏误,为老挝留学生汉语语音教学提供实证依据与教学方法参考。

参考文献

- [1]Flege, J. E. (1995). Second language speech learning: Theory, findings, and problems. In W. Strange (Ed.), Speech Perception and Linguistic Experience: Issue in Cross-language Research (pp. 233-276). Timonium, MD: York Press.
- [2]Munro M J, Derwing T M. Foreign Accent, Comprehensibility, and Intelligibility in the Speech of Second Language Learners[J]. Language Learning, 1999, 49(1).
- [3]蔡整莹,曹文.泰国学生汉语语音偏误分析[J].世界汉语教学,2002,16(2):86-92
- [4]邓瑶,陈垚江.老挝汉语初学者语音偏误分析及教

学策略——基于昆明学院老挝留学生普通话语音学习的调查[J]. 西南学刊, 2013, (01): 267-274.

[5] 付国强. 老挝学生习得汉语的发音偏误[J]. 现代语文(语言研究版), 2013, (11): 114-116.

[6] 蒋重母, 邓海霞, 付金艳. 老挝汉语教学现状研究[J]. 东南亚研究, 2010, (06): 84-91.

[7] 鲁健骥. 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1984, (03): 44-56.

[8] 覃海伦. 汉语老挝语音位系统比较研究[J]. 语文学刊, 2012, (14): 20-23.

[9] 宋少楠. 老挝学生在老挝学习汉语的难点与对策研究[J]. 亚太教育, 2016, (04): 79-80.

[10] 吴门吉, 胡明光. 越南学生汉语声调偏误溯源[J]. 世界汉语教学, 2004, 18(2): 81-87

[11] 王远霞, 高薇. 对老汉语声母教学初探[J]. 安徽文学(下半月), 2016, (05): 148-149.

[12] 段迪. 汉语与老挝语的语音比较研究[D]. 苏州大学, 2011.

[13] 范心蕙. 初级阶段老挝学生汉语语音习得偏误与教学策略[D]. 苏州大学, 2018.

[14] 农程麟. 老挝汉语学习者普通话双音节轻声词语音实验研究[D]. 云南师范大学, 2020.

[15] 杨斯祺. 老挝留学生中高级汉语习得擦音、塞擦音语音实验研究[D]. 四川师范大学, 2022.

作者简介: 张福宸(2001.6-), 女, 汉族, 江苏泰州人, 硕士研究生, 研究方向: 国际中文教育。